



10.5281/zenodo.14891066

Vol. 08 Issue 02 Feb - 2025

Manuscript ID: #01782

## L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS A L'AIDE DU PIDGIN NIGERIAN

Barine Okoro Diinee

*Department of Foreign Languages and Literatures  
University of Port Harcourt Choba – Port Harcourt, Nigeria*

Darling Jacqueline Omodu

E-mail for Correspondence: *darlynluv77@gmail.com*

### Abstract

The teaching of French as a foreign language can be done in Nigerian Pidgin. This task is possible through the Grammar-Translation Method since Nigerian Pidgin is a national language here. Given that many Nigerian children use pidgin as their mother-tongue, it would be possible for us to teach and learn French with it. While supporting ourselves with Noam Chomsky's phrase structure Rules and Robert Lado's Contrastive Analysis Theory, we were able to juxtapose sentences in the two languages to enable teaching and learning French. Some findings were made, conclusions drawn and recommendations offered. Pidgin should therefore be taught by parents at home and teachers in nursery school.

**Keywords:** Teaching, French, Nigerian Pidgin, English and Learning.

### Résumé

L'enseignement du français langue étrangère au Nigeria peut être faite par la langue appelée Pidgin Nigerian (Nigerian Pidgin) cette tâche sera possible par la méthode de grammaire-traduction car le pidgin est une langue nationale au Nigéria. Étant donné que plusieurs enfants nigériens ont le pidgin comme langue maternelle, il serait utile d'enseigner et d'apprendre le français avec elle, c'est-à-dire, comme notre code d'enseignement et apprentissage. En s'appuyant sur quelques théories syntaxiques de Noam Chomsky et l'analyse contrastive de Robert Lado, nous allons montrer comment enseigner le français en Pidgin Nigérien. Le pidgin doit être enseigné aux enfants au foyer et à l'école maternelle.

**Keywords:** L'enseignement, le français, le pidgin nigérien, l'anglais and apprentissage.

**How to cite:** Diinee, B., & Omodu, D. (2025). L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS A L'AIDE DU PIDGIN NIGERIAN. *GPH-International Journal of Educational Research*, 8(02), 49-57.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.14891066>



This work is licensed under Creative Commons Attribution 4.0 License.

## Introduction

L'enseignement du français au Nigéria est important parce que le pays est entouré des pays d'expression française tels que le Tchad, le Niger, le Cameroun et le Benin. Sans la connaissance du français les Nigériens ne peuvent pas coopérer et interagir avec ces leurs Voisins. Voilà, la raison pour laquelle il est nécessaire que nous apprenions le français. Ce fait a été témoigné par le soutien venant des organisations internationales et les compagnies étrangères tels que SCOA, CFAO, Total OilUnlimited, Mobile, Chevron, etc.

L'enseignement est la communication des connaissances, dextérités, croyances, attitudes, formes et Valeurs du professeur à l'élève. C'est l'échange de la réaction entre le maître et son élève (Tagliante, 2010). C'est aussi défini comme l'inculcation de la connaissance, la croyance, la dextérité et de valeurs (Myers, 1996) Pour enseigner quelque chose, il faut y avoir l'enseignant, l'apprenant et la matière. (Tagliante, 2010 ; p. ). Au Nigéria, pour être professeurs de français, il faut avoir au moins le certificat appelle « National Certificate in Education (NCE) » en français et anglais ou une langue maternelle. Les autres besoins d'un professeur ou enseignant de français sont les livres de grammaire, de littérature, de phonétique et de traduction, un dictionnaire bilingue et les multimédia.

Le Pidgin Nigérien est issu du contact des langues qui facilite la communication parmi les missionnaires, commerçants et administrateurs nigériens et européens. Il fonctionne, donc, comme moyen de contact communicatif entre ceux qui n'ont pas de langue commune. Il est aussi une forme réduite d'une langue originale. C'est pourquoi on peut parler de pidginfrançais, pidgin allemand, pidgin italien, etc. (Okoh, 2012 ; p.57).

Selon Gani – Ikilama, cite par Okoh (2012 :58) :

« Nigerian Pidgin can effectively be used in schools, especially to solve linguistic problems and problems of socialisation to school life in the initial years of primary education, provided teachers are well prepared for this in their training programme (Gani-Ikilami ; 219) ».

En s'appuyant sur l'affirmation de Gani-Ikilami ci-haut, on peut dire que le Pidgin Nigerian peut servir de lingua locuteurs qui l'utilisent pour se communiquer. De plus, selon lui, le PidginNigérien est nécessaire pour les débutants à l'école primaire parce que les élèves dont la langue maternelle est cette langue vont la préférer comme moyen d'enseignement.

Dans cette communication actuelle, nous visons démontrer comment le Pidgin Nigerian peut être employé dans l'enseignement du français langue étrangère au Nigeria. A l'aide des règles syntagmatiques de Noam Chomsky et l'analyse contranstive de Robert Lado, nous allons enseigner le français à l'aide du pidgin Nigerian. Cependant, nous allons considérer d'abord la critique de la littérature de cette recherche.

Cette formation proposée par J-J Rousseau est dite naturelle et n'est pas basée sur les connaissances déclaratives, selon l'éducation négative la formation des enfants doivent se centrer sur l'expérience des choses et non de la connaissance venant des livres et mots. Cela veut dire que les enfants apprennent par leur propre expérience face aux objets. Le rôle du professeur ou l'enseignant est de protéger l'enfant des méfaits sociaux et les influences négatives et méchantes de la culture telles que la corruption et les préjugés. Cette pédagogie de Rousseau dot importance parce qu'elle dépend de l'observation (Taneja, 2010, 108 – 109).

L'enseignement est donc considérée comme l'activité impliquant un contact entre l'apprenant et l'enseignant avec le but de gagner de l'expérience concrète avec les objets et non pas la connaissance déclarative cela veut dire que l'enseignant aide l'apprenant à acquérir de l'expérience par son observation non basée sur le livre ou les mots mais les objets avec lesquels il a un contact.

### **La langue française**

La langue française est maternelle et nationale en France et dans la francophonie. Elle est la deuxième langue étrangère au Nigeria. Cependant, elle a été promue récemment au rang de deuxième langue étrangère et officielle, l'anglais étant la première (Onumajuru, 2012, p.44). Aujourd'hui, le français est enseigné dans les écoles secondaires au Nigeria. Il est aussi enseigné dans les collèges d'Education et les universités.

Le français est parlé dans tous les pays limitrophes du Nigeria à savoir le Tchad, le Benin, le Niger et le Cameroun. Cette langue est employée dans l'administration, le commerce, la diplomatie, les affaires étrangères, la science, la technologie, la médecine, etc.

Le français possède dix-huit (18) consonnes ce sont [p,b,t,d,k,g,f,v,s,z,ʃ,ʒ,l,m,n,r, ɲ et ŋ]. Les voyelles du français comporte [i,y,e, ø, o, ε, œ, ɔ, ə, ə, e, t, a]. Celles-ci sont dites orales. Celles qui sont nasale comportent [ɛ, ɔ, œ et a].

### **Le pidgin nigérian**

Le pidgin est une langue née au besoin de communication dans une situation multilingue. Le pidgin nigérian est né du contact de l'anglais avec des langues locales, surtout dans les zones côtières (Onumajuru, 2012, p.45). Il est parlé surtout dans les Etats des Rivers, Delta, Edo, Cross River et Lagos. A Warri dans l'Etat de Delta, on dirait que le pidgin est devenu une langue creole puis qu'il tend à remplacer la langue maternelle de la population locale.

Oso (2014, p.27) cité par Worukwu (2022, p.69) dit ceci à l'égard du Pidgin Nigérian ainsi

Nigerian Pidgin English has been described as a trade contact language. Its emergence is traceable to European/African interlanguage situation in the 17<sup>th</sup> century during the European trade activities at the coastal regions of Africa.

Ce que cet auteur veut dire c'est que le pidgin nigérian a été. Introduit au cours du commerce européen avec les Africains des régions côtières africaines. Ce contact a créé l'opportunité pour la production d'une interlangue qu'est le pidgin dont il s'agit dans notre recherche.

Quant à Todd, cité par Elugbe (2015, p.429), « Pidgin is a language that arises to fulfill certain restricted communication needs among people who do not have a common language ». Cela veut dire que Todd voit le pidgin comme une langue qui sert d'un moyen de communication pour les gens qui n'ont pas de langue commune.

Pour Ofoegbu, le pidgin est défini ainsi : « a language operating between the numbers of different language communities who do not have a mother tongue in common and is also not native to any of its speakers (Ofoegbu, 2017, p.14). Cette définition implique que Todd et Ofoegbu sont d'accord sur la nature du pidgin nigérian. De même manière. Akintayo définit le

pidgin comme. « a language with reduced vocabulary and structure which arose in contact situation between speakers who had no language in common and must reach an understanding. Donc, pour Akantayo, le pidgin possède un vocabulaire structure réduit qui a évolué pour ceux qui n'ont pas de langue commune mais ils doivent se comprendre.

Rickford, cité par Balogun (2014, p.91) a défini le pidgin comme : « a combination of elements of the native language of its users and is typically simpler than those of native languages in so far as it has fewer words, less morphology and a more restricted range of phonological and syntactic options.

### **Le cadre théorique**

Le fondement théorique de cette recherche a été fourni par les règles syntagmatiques de Noam Chomsky (1955). La capacité générative de la grammaire transformationnelle réside dans les règles syntagmatiques. Aussi, elles permettent à la génération infinie des phrases (Chomsky, 1977 et Akeusola, 2004). Ces règles de base sont celles qui suivent ci-dessous :

1.  $P \rightarrow SN + SV$
2.  $SN \rightarrow Det + N$
3.  $SV \rightarrow V + SN + (P)$
4.  $SP \rightarrow Prep + SN$

Ces règles peuvent être lues ainsi :

- i. **La première** : Phrase se réécrit, consiste ou est remplacée par le syntagme nominal et le syntagme verbal.
- ii. **La deuxième** : Syntagme nominal se réécrit comme déterminant et nom.
- iii. **La troisième** : Syntagme verbal se réécrit comme verbe et nom et une préposition facultative.
- iv. **La quatrième** : Syntagme prépositionnel se réécrit comme préposition et nom.

A l'aide des règles syntagmatiques, nous pouvons analyser une phrase simple ou complexe en éléments ou constituants syntagmatiques. Voici l'un des rôles de ce groupe de règles dit syntagmatiques (Phrase structure rules). Elles correspondent aux formes SV, SVO, SVOOC, SVC, etc, de Michael Halliday de 1973.

### **Analyse contrastive de Robert Lado (1957)**

Dans son livre, « Linguistics across cultures » de 1957, Robert Lado a maintenu que les éléments similaires d'une langue maternelle et une deuxième langue d'un apprenant lui seront faciles et ceux qui sont différents lui poseront de la difficulté. Lado a été le fondateur de la linguistique contrastive. Il a été le premier linguiste à fournir une étude théorique complète et à suggérer un ensemble systématique de procédures techniques destinées à l'étude contrastive des langues (Umoh, 2024, p.30).

L'idée principale de l'analyse contrastive est qu'il est possible d'identifier les domaines difficiles d'une langue étrangère particulière pour les locuteurs d'une langue maternelle, L1. Elle cherche à comparer systématiquement les deux langues et cultures impliquées dans la recherche.

L'analyse contrastive comprend cinq composants dans ses procédures. Ce sont la sélection du corpus, la description, la comparaison, la prédiction, et la vérification. Elle offre des solutions aux problèmes rencontrés au cours de l'enseignement et l'apprentissage de la deuxième langue ou langue cible, L2.

### **Rôle pédagogique du pidgin dans l'enseignement du français langue étrangère**

Le rôle pédagogique du pidgin porte sur le que fait le professeur avec les apprenants dans la classe. Avant tout, la pédagogie est à la fois une science et une théorie de l'éducation (Dictionnaire Universel 2008, p.936). C'est aussi l'ensemble des qualités que possède un pédagogue ou celui enseigne aux autres. D'après Martinez (1996, p.g) cite par Umoh (2024, p.52), la pédagogie est une activité qui sous-entend une relation entre l'enseignant et l'enseigné on l'apprenant, et qu's met l'accent sur les aspects psycho-affectifs en non sur la mise en œuvre des moyens d'enseignement.

Un enseignant peut prendre un cours de français à l'aide du pidgin nigérian a tous les niveaux linguistiques tels que la phonétique, la phonologie, la morphologie, la syntaxe et la sémantique. Par exemple, un enseignant peut utiliser les phrases pidgin qui suivent ;

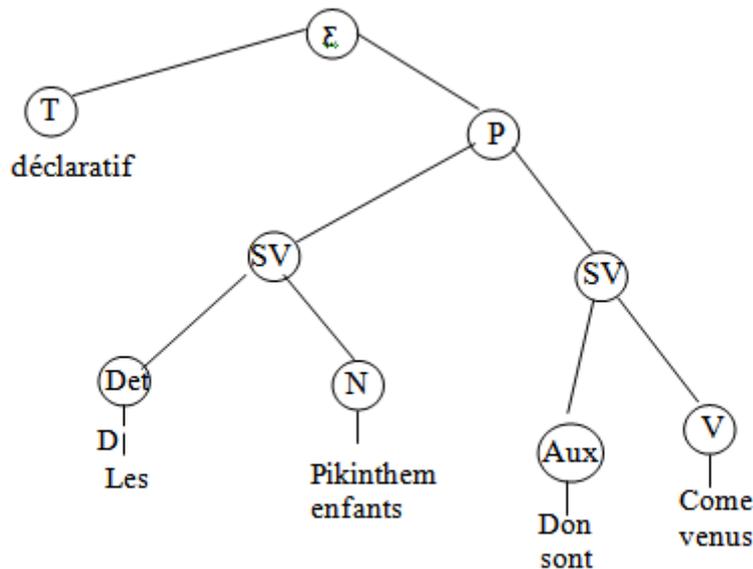
1. Di pikindem don come
2. Di teacher dem dey for office
3. Make we go home now
4. We never see di car  
En anglais standard ces phrases sont reproduites ainsi:
5. The children have come.
6. Teh teachers are in the office
7. Let us go home now
8. We have not found the car  
Alors en français ses phrases se traduisent ainsi
9. Les enfants sont venus
10. Les professeurs sont dans le bureau
11. Rentrons au foyer maintenant
12. Nous n'avons pas trouvé la voiture.  
En s'appuyant sur les exemples données ci-haut en pidgin et en anglais, un enseignant pent prendre un cours sur l'analyse des constants immédiats comme suit.
13. Di pikin dem/don come  
Les enfants / sont venus  
SN SV
14. Di teacher them/day for office  
Les professeurs / sont / dans le bureau  
SN SV SP
15. Make we go/ home/now.  
Rentrons / au foyer / maintenant  
SV SP adv.
16. We / never see / di car.  
Nous / n'avons pas trouvé / la voiture  
SN SV SN

Après avoir analyse, les phrases en constituants immédiats, le professeur ou enseignant dit aux apprenants que le SN est soit un sujet, soit un complètement direct ou encore un complément indirect ; le SV est le prédicat alors que l'adverbe est le complément

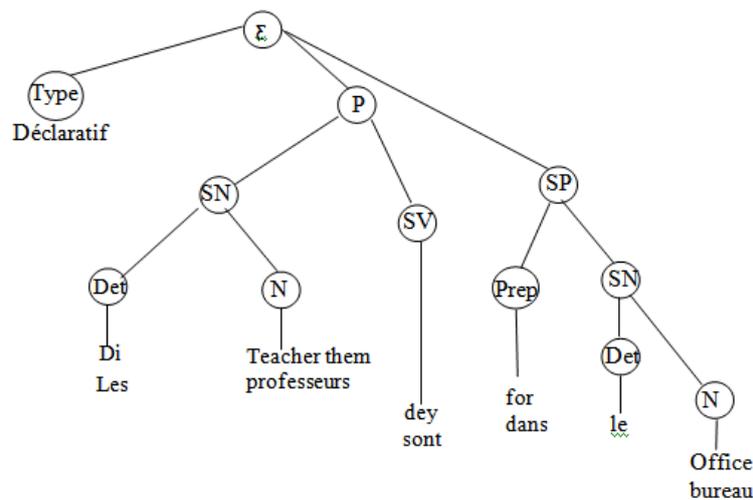
circonstanciel de temps, lieu, moyen, manière, etc. C'est alors que les apprenants vont identifier et apprécier ces éléments phrastiques.

La deuxième méthode que le professeur peut employer s'appelle la structure arborescente qui dépend des règles syntagmatique. Avec cette deuxième méthode, le professeur ou enseignant introduit le cours ainsi.

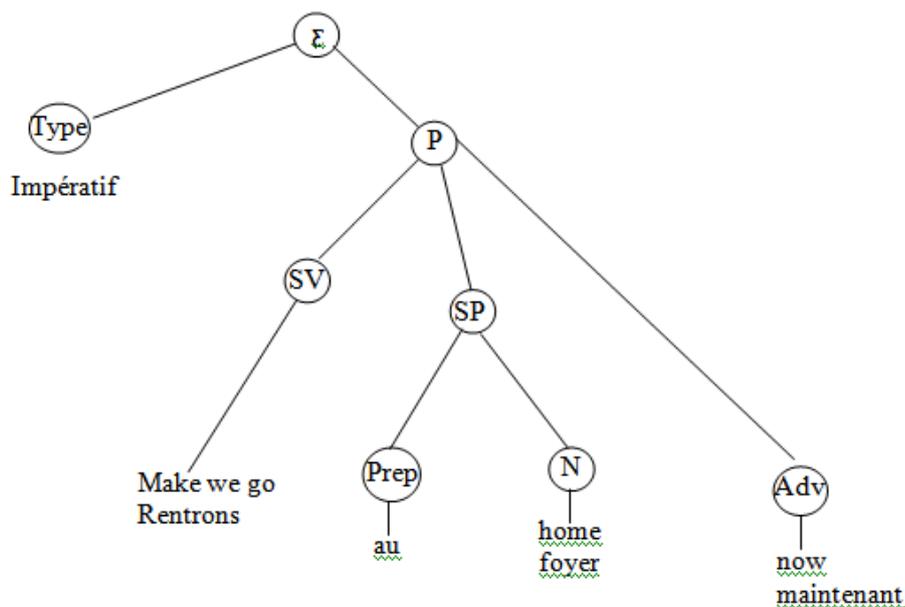
1. Di pikindem don come  
Les enfants sont venus.



2. Di teacher them dey for office.  
Les professeurs sont dans le bureau

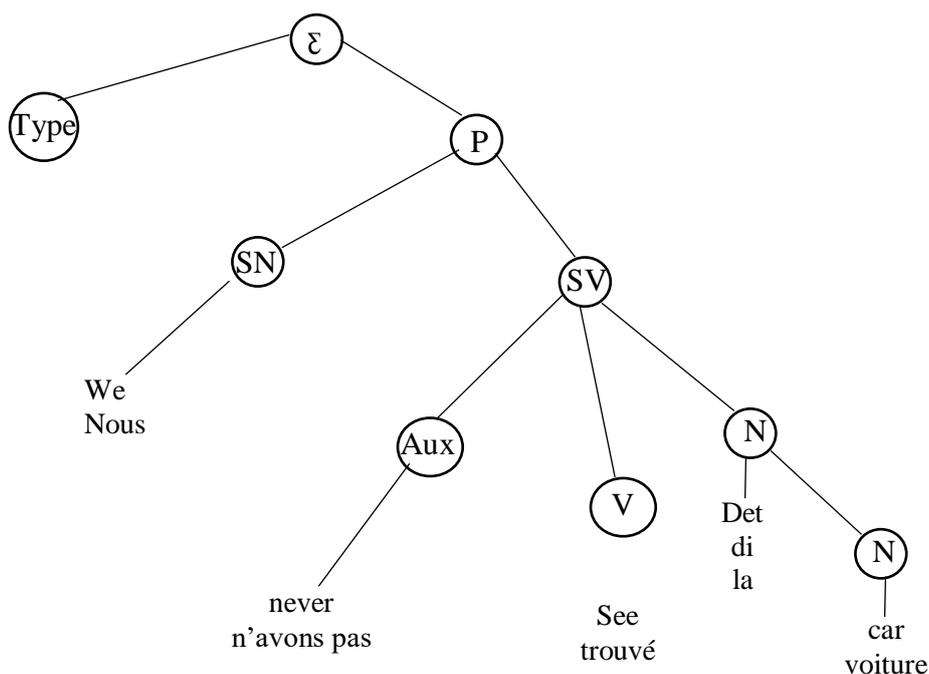


3. Make we go home now.



4. Weneversee the car

Nous n'avons pas trouvé la voiture



### Explication des phrases

Dans la première phrase « Di pikinthem don come », nous voyons que du point de me morphologique, le mot « dem » en pidgin sert de pluraliser un nom alors que le mot « don » sert d'équivalent français « être » conjugué et entretient dans la construction du participe passe « est venu ».

Concernant la deuxième phrase, « di teacherdem dey for office », « di » est l'article défini (le/la/l'/les) et « for » une préposition anglaise signifie en français « dans » au lieu de son

vrai sens « pour ». Quant à la troisième implique le rôle impératif en pidgin. Il sert de donner un ordre.

Pour la quatrième phrase : « Weneversee the car », l'adverbe négatif « never » s'attache à l'auxiliaire « avons ». Aussi, au lieu d'utiliser « ne..jamais » (never) en français, l'on a employé « ne...pas » en français qui esquivant.

## Conclusion

Dans cette présente communication, nous avons parlé sur l'utilisation du pidgin nigérian (PN) dans l'enseignement du français langue étrangère au Nigeria. Le pidgin a été très utile dans les médias, médecine science, technologie, commerce, religion, administration, diplomatie, etc. C'est la raison pour laquelle nous pouvons appliquer le pidgin dans les secteurs éducatifs comme moyen d'enseignement. Etant donné que certains enfants parlent le pidgin comme langue maternelle, il peut être simplement adopté dans l'enseignement de français langue étrangère par la méthode communicative, la méthode audiovisuelle, ou la méthode traduction grammaticale. Malgré que le pidgin peut se manifester sous forme d'interférence linguistique pour les apprenants d'anglais ou français, il est nécessaire de l'appliquer pour l'enseignement du français et alors voir le rendement des apprenants.

## Recommandations

En se basant sur la critique de la littérature et l'analyse textuelle, nous pouvons offrir les recommandations qui suivent :

- i. Pour faciliter l'apprentissage du français deuxième langue nationale au Nigeria, le gouvernement pour améliorer la vie scolaire des élèves et les étudiants par l'introduction du pidgin à l'école primaire.
- ii. Les parents peuvent également enseigner le pidgin aux enfants après leurs langues locales ou indigènes ont été déjà acquises.
- iii. Le pidgin en tant que deuxième langue nationale ici doit être enseigné à l'école maternelle avec l'anglais.
- iv. Les linguistes doivent améliorer la structure morphosyntaxique du pidgin pour encourager les recherches futures.
- v.

## REFERENCES

- Akeusola, O. (2024). *Etude comparée du mouvement syntaxique en français et en Yorouba* Unpublished(Ph.DThesis, University of Lagos, AKoka-Lagos)
- Chomsky N. (1957). *Syntactic structures*, London, University Press.
- Dictionnaire Universel (2008, p.936)
- Elugbe, B. (2015). *Nigerian Pidgin: Prospects and Problems*. In Ayo Bamgbose and Ayo Banjo (Eds) *New Englishes: A West African Perspective*, Ibadan: Mosuro, 284 – 299.
- Gani-Ikilama, T. O. (1990). « *Use of Nigerian Pidgin in Education: Why not? Multilingualism: minority languages and language policy in Nigerian* » Agbor: Central Book, 219 – 229.

- Halliday, M. A. K. (1973). *Systemic functional linguistics*, London, Arnold.
- Lado, R. (1957). *Linguistics Across Cultures*. Oxford University Press.
- Ofoegbu, C. O. (2017). *Issues in Language and National Development in Nigeria*. Mustard Printing and Publishing Company.
- Okoh, N. (2012). *Of synergies: linking literature, Language and English in Nigeria*. Inaugural Lecture, No 97, November 22, 2012 Uniport Port Harcourt.
- Onumajuru, E. M. (2012). *Aspects de Linguistique Appliquée*, Uyo, AbigabAssociates Ltd.
- Osoba, J. B. (2014). The use of Nigerian Pidgin in Media Adverts. *International Journal of English Linguistics*, 4(2), 26-37.
- Tahliante, C. (2010). *Techniques de Classe*, Paris : Nathan.
- Umoh, D. E. (2024). “*Analyse Contrastive des adjectifs qualificatifs en oro et en français* (séminaire du doctoral, University of Port Harcourt).
- Worukwu, G. &Crukuru, F. (2022). “*The use of Nigeria Pidgin English on cartoons*”. *South-south Journal of Humanities and International Studies*. Vol 5, No 4, December 2022, 69 – 84.